

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów użytkowych	
FA/P/2/ST/B2/1			Translation of functional texts	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - z zakresu translatoryka: do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zapoznanie studentów z poszczególnymi rodzajami tekstów użytkowych i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, jak na przykład rodzaj tekstu użytkowego lub odbiorca tekstu docelowego.</li> <li>2. Ukształtowanie podstawowych kompetencji w zakresie</li> </ol>
------------------	--

	<p> tłumaczenia tekstów pisemnych o charakterze użytkowym (teksty o ściśle określonej funkcji i strukturze), ze szczególnym naciskiem na umiejętne wykorzystanie podstawowych strategii i technik przekładu tekstów użytkowych w parze języków polski-angielski.</p> <p>3. Kształtowanie umiejętności identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych i podejmowania decyzji o sposobie ich rozwiązania w innowacyjny sposób działając w warunkach nieprzewidywalnych podczas wykonywania tłumaczenia tekstów użytkowych; wykorzystywanie w tym celu wiedzy z zakresu językoznawstwa.</p> <p>4. WYROBIENIE umiejętności odpowiedniego doboru, zastosowania i przystosowania metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu.</p>				
Treści programowe:	<p>1. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym, z uwzględnieniem odpowiednich strategii, metod i technik tłumaczeniowych, na poziomie średniozaawansowanym i zaawansowanym.</p> <p>2. Rodzaje ekwiwalencji tłumaczeniowej i ich implikacje dla procesu tłumaczenia – praca z tekstem.</p> <p>3. Analiza tekstu pod kątem rejestru, cech kompozycyjnych – implikacje translatoryczne.</p> <p>4. Kształtowanie umiejętności radzenia sobie w innowacyjny sposób ze złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi działając w warunkach nieprzewidywalnych podczas wykonywania tłumaczenia tekstów użytkowych, w tym potencjalną nieprzetłumaczalnością.</p> <p>5. Analiza błędów tłumaczeniowych.</p> <p>6. Zastosowanie i przystosowanie metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu tekstów użytkowych.</p>				
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Zajęcia praktyczne konwersacyjne z prezentacją multimedialną, studium przypadku, symulacja, metoda prób i błędów, burza mózgów.</p> <p>Zajęcia z wykorzystaniem interaktywnych metod nauczania poprzez użycie narzędzi wspomagających pracę tłumacza, blogów, tworzenie glosariuszy, prac pisemnych będących tłumaczeniem materiałów źródłowych.</p>				
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach i wykonywanie prac pisemnych pod kierunkiem, oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze I):</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowić 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>				

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot	Kierunkowy efekt uczenia się	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny

	(W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	(KEU)			
U1	identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe występujące w procesie tłumaczenia tekstów użytkowych w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu tłumaczeń oraz specyfiki tekstów o charakterze użytkowym	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie na ocenę
U2	w stopniu pogłębionym dobierać źródła dotyczące tłumaczenia tekstów użytkowych i selekcjonować informacje pochodzące z tych źródeł, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu tłumaczeń różnych tekstów użytkowych	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych, które mogą wystąpić w trakcie tłumaczenia tekstów użytkowych	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	biegle komunikować się z różnymi kręgami odbiorców na tematy związane z tłumaczeniem tekstów użytkowych na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_UK07	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza tekstów użytkowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych	K_KR08	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe	
<b>Literatura podstawowa:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. M. Baker. <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>, Routledge, 2011.</li> <li>2. K. Lipiński. <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków, 2000.</li> <li>3. Belczyk A. <i>Poradnik tłumacza: z angielskiego na nasze</i>, Kraków: Idea.</li> <li>4. Korzeniowska A. i P. Kuhiwczak. <i>Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012.</li> </ol>	
<b>Pomoce naukowe:</b> Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej, rzutnik multimedialny, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X

Przygotowanie do <i>ćwiczeń</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	[h]	70 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-